

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jonatan powiedział: Mój ojciec trapi tę ziemię! Zobaczcie tylko, jak płoną mi oczy, dlatego że skosztowałem nieco z tego miodu!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan odparł: Mój ojciec trapi tę ziemię! Zobaczcie tylko, jak lśnią mi oczy przez to, że skosztowałem odrobiny miodu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jonatan odpowiedział: Mój ojciec sprowadza nieszczęście na ziemię. Patrzcie, proszę, jak rozbłysły moje oczy, dlatego że skosztowałem trochę tego miodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Jonatan: Strwożył ojciec mój lud ziemi. Patrzcie proszę jako są oświecone oczy moje, iżem skosztował trochę miodu tego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jonatas: Strwożył ociec mój ziemię; widzieliście sami, że się oświeciły oczy moje, dlatego żem ukusił trochę miodu tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jonatan odrzekł: Ojciec mój wtrąca kraj w nieszczęście. Popatrzcie, jak rozjaśniły się moje oczy, dlatego że skosztowałem trochę tego miodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jonatan rzekł: Mój ojciec sprowadza nieszczęście na kraj. Zobaczcie, jaki blask mają moje oczy, że skosztowałem nieco tego miodu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jonatan odpowiedział: Mój ojciec sprowadził na kraj nieszczęście. Zobaczcie, proszę, jakiego blasku nabrały moje oczy, gdy skosztowałem trochę tego miodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan odrzekł: „Mój ojciec wyrządził szkodę krajowi. Spójrzcie, proszę, jak nabrały blasku moje oczy, kiedy spróbowałem troszkę tego miodu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jonatan odparł: - Mój ojciec wtrąca kraj w nieszczęście! Zobaczcie, jak rozbłysły moje oczy, gdy skosztowałem nieco z tego miodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркonia	І пізнав Йонатан і сказав: Мій батько знищив землю. Знай же, що мої очі побачили, бо я покуштував трохи цього меду,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jonatan powiedział: Mój ojciec wtrąca kraj w nieszczęście; zobaczcie jak się rozjaśniły moje oczy, gdy skosztowałem trochę tego miodu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Jonatan powiedział: "Mój ojciec sprowadził klątwę na tę ziemię. Zobaczcie, proszę, jak mi rozbłysły oczy, dlatego że skosztowałem tej odrobiny miodu.